

УДК 81'42:821.133.1

**А. В. Карпович**

Факультет международных бизнес-коммуникаций

Белорусский государственный экономический университет

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МЕТАФОРЫ В  
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ  
(на примере романа Д. Фонкиноса «Нежность»)

В статье анализируются художественные метафоры, используемые Д. Фонкиносом в романе «Нежность» с позиции лингвистической составляющей и прагматической направленности. Методология исследования включает описание, синтез и лексико-стилистический анализ. В результате исследования выявлено, что большинство метафор французского писателя являются когнитивными и служат инструментом не только высокой степени экспрессивности произведения, но и его «серьезной несерьезности», то есть шутливо-ироничной оценки действительности. Тематически художественные

метафоры Д. Фонкиноса восходят в основном к транспортной и технической сферам, что может быть обусловлено сюжетно-композиционными особенностями романа. Использование метафор является следствием индивидуально-авторского моделирования писателем картины мира и порождает особую интеракцию с читателем. Прагматическая направленность метафор находится в плоскости привлечения внимания читателя к эмоционально-чувственной сфере героев произведения на основе создания элементов картины мира, выходящих за рамки традиционных.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** художественная метафора; эмоциональное воздействие; средство выражения.

### **A. Karpovich**

Faculty of International Business Communications  
Belarusian State Economic University

## THE LINGUISTIC-PRAGMATIC ASPECT OF METAPHOR IN AN ARTISTIC DISCOURSE (Based on «Tenderness»)

The article analyzes the artistic metaphors used by D. Fonkinos in the novel «Tenderness» from the perspective of the linguistic component and pragmatic orientation. The research methodology includes description, synthesis and lexical-stylistic analysis. As a result of the study, it was revealed that most of the French writer's metaphors are cognitive and serve as a tool not only for the high degree of expressiveness of the work, but also for its "serious frivolity," that is, a humorous and ironic assessment of reality. Thematically, D. Fonkinos' artistic metaphors go back mainly to the transport and technical spheres, which may be due to the plot and compositional features of the novel. The use of metaphors is a consequence of the author's individual modeling of the picture of the world and gives rise to a special interaction with the reader. The pragmatic focus of metaphors is in the plane of attracting the reader's attention to the emotional and sensory sphere of the heroes of the work based on the creation of elements of the picture of the world that go beyond the traditional ones.

**K e y w o r d s:** artistic metaphor; emotional impact; means of expression.

Метафора – одно из наиболее распространенных стилистических средств художественных произведений, которое достаточно активно исследуется. Ряд ученых, среди которых Н. Арутюнова, Г. Складневская, Ф. Шаваева и др., придерживаются мнения, что художественная метафора по сравнению с языковой обладает рядом отличительных черт, прежде всего потому, что она уникальна и субъективна, «сохраняет» авторство и реализует высокую эстетическую нагрузку. Согласно Г. Н. Кораблевой, для художественной метафоры «характерно отсутствие лексической самостоятельности» [1], поэтому это стилистическое средство позволяет писателю повышать градус образности передаваемых смыслов и наполнять произведение неожиданными ассоциативными оттенками. Кроме того, исследователи выделяют особый вид метафоры – когнитивную метафору – в качестве «основного механизма поэтического познания, который используют прежде всего для того, чтобы увеличить объем знаний относительно слабо понимаемого явления» [2, с.123].

В нашем исследовании мы обратились к жемчужине творчества признанного и любимого многими читателями французского автора Д. Фонкиноса – роману «*Délicatesse*» («Нежность») – с целью анализа лингвистической и прагматической составляющей изобилующих авторских художественных метафор, которые, по нашему мнению, формируют поэтику и авторский стиль писателя.

Роман «Нежность» – это произведение об изящной, необычной и неожиданной любви. В книге рассказывается о том, как вновь научиться любить и о любви без предрассудков. Натали наслаждалась счастьем со своим мужем в их маленьком мире, пока роковой случай не сделал её вдовой. Женщина закрылась в своём опустевшем мире, в котором осталось место только работе. Но случайный поцелуй с одним из своих подчиненных Маркусом изменил жизни обоих героев. Неожиданная сюжетная линия своеобразно подкрепляется «неожиданными» художественными метафорами.

Отобраны художественные метафоры, большинство из которых, согласно определению Е. А. Сахаровой, являются когнитивными, поскольку выражают то, что не поддается прямому описанию: внутренний мир героев произведения, их чувства, переживания, отношение к окружающим и т.д.

Смысловый анализ художественных метафор позволил классифицировать их по принципу принадлежности к различным тематическим блокам:

1. медицинскому («Она ампутировала ему сон»);
2. техническому («Маркусу бы очень хотелось заметить в глазах Натали особое внимание, но это не было предусмотрено в ее механизме»);
3. дорожного движения («Отрочество она пересекла без аварий, по пешеходным переходам и на зелёный свет»);
4. космическому («Он вышел из дома с чувством, что выходит в открытый космос».);
5. спортивному («Они были лидерами в гонке любви»);
6. транспортному («Перед этой женщиной его поезд сходил с рельсов»).

Смысловая разноплановость художественных метафор Д. Фонкиноса обусловлена стремлением автора передать свое видение эмоционально-чувственной сферы персонажей, заинтриговать читателя и запечатлеть неповторимость и неординарность того, что происходит с героями. Метафоры, заимствованные из перечисленных выше тем, актуализируют скоростное течение событий, взрывной характер и внезапность чувств героев, что в целом свойственно нашему техническому веку.

Обращает на себя внимание моделирующая (схематизирующая) функция художественных метафор Д. Фонкиноса, например: «Отрочество она пересекла без аварий, по пешеходным переходам и на зелёный свет». Метафора отсылает читателя к сфере дорожного движения, порождает ассоциации с главным условием его безопасности, поскольку в ней фигурирует упоминание отсутствия аварий, движение по пешеходным переходам и разрешающий движение свет светофора. Таким образом автор подчёркивает

отсутствие у героини серьезных жизненных проблем и желания жить не по правилам, легкость беззаботного движения «на зеленый свет». Прочитывается в них и слегка ироничная авторская оценка.

Подобных когнитивных метафор, в которых Д. Фонкинос создаёт определенную новую модель реальности при помощи системы концептов, относящихся к совершенно иной понятийной области, зафиксировано достаточно много. Так, метафора «Они были лидерами в гонке любви» строится на лексике одного из самых опасных, но щедрых на выброс адреналина видов спорта – автомобильных гонках. При этом понятия «лидеры» и «гонка любви» дополняют друг друга, повышая градус романтичности любовных отношений и степень их накала. Метафора помогает читателю почувствовать также стремительность развития отношений героев.

В этом контексте вызывает интерес метафора «Вечер прошёл путь «Титаника»: в начале праздник, в конце кораблекрушение». Используя ассоциацию с Титаником, писатель демонстрирует катастрофическую неудачу встречи и актуализирует полный спектр негативных эмоций главных героев.

Совершенно противоположные коннотации наблюдаются в метафоре «Он вышел из дома с чувством, что выходит в открытый космос». Так Д. Фонкинос очерчивает габариты волнения и возбужденности Маркуса перед встречей с Натали, сравнивая это свидание со встречей с необъятностью космоса, его неизведанностью и притягательностью.

Наиболее частотными в романе являются метафоры из сферы транспорта, (например, «Перед этой женщиной его поезд сходил с рельсов», «Он был дизельным авто, у которого прокачали двигатель»); техники или точных наук («Маркусу бы очень хотелось заметить в глазах Натали особое внимание, но это не было предусмотрено в ее механизме», «Профессионализм и чувство юмора располагались в его теле по двум параллельным прямым»); а также игр и развлечений («Слова в его голове как шары в барабане лотереи», «С недавних пор вся его жизнь была одним сплошным аттракционом»). Автор передаёт сложные эмоциональные переживания героев с помощью метафор, появившихся вследствие сравнений из сферы механики, с прагматической целью навести читателя на мысль о «техногенном характере» отношений Маркуса и Натали. В метафорах Д. Фонкиноса очевидна интенция удерживать не только интерес читательской аудитории, но и определенное напряжение.

Следует отметить, что большинство метафор Д. Фонкиноса функционируют на уровне предложений, а не выражений, они вычитываются из контекста только в пределе предложения, что также может быть причислено к особенностям авторского стиля писателя.

Таким образом, художественные метафоры в романе Д. Фонкиноса «Нежность» выполняют ряд функций: экспрессивную, моделирующую, эмоционально-оценочную и прагматическую. Ассоциации, порождаемые метафорами, находятся в сферах различных видов дискурса, прежде всего технического и связанного со средствами транспорта. Метафоры Д. Фонки-

носа являются выражением индивидуального авторского видения картины мира, добавляют яркость стилю его романа. Благодаря ним, читатель улавливает тонкую нить оригинальной мысли автора, что способствует глубокому погружению в произведение. Художественные метафоры Д. Фонкиноса маркируют его оригинальную художественную манеру и литературную креативность.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кораблева, Г.Н. Языковая метафора в художественном тексте (на примере романа Федора Абрамова «Братья и сестры») / Г.Н. Кораблева, Л.Н. Горелова // Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – №10 (112). – Режим доступа: <https://research-journal.org/archive/10-112-2021-october/yazykovaya-metafora-v-xudozhestvennom-tekste-na-primere-romana-fedora-abramova-bratya-i-sestry>. – Дата доступа: 15.09.2023.
2. Сахарова, Е. А. Метафора как средство словесно-художественной креативности писателя (на материале художественной прозы Д. Рубиной) / Е. А. Сахарова. – Текст : непосредственный // Актуальные вопросы филологических наук : материалы I Междунар. науч. конф. (г. Чита, ноябрь 2011 г.). – Чита : Издательство Молодой ученый, 2011. – С. 123–125. – Режим доступа: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/25/1191/>. – Дата доступа: 15.09.2023.
3. Харченко, В. К. Функции метафоры: учебное пособие / В. К. Харченко. – Воронеж: Воронеж. ун-т, 1992. – 87 с.